

GRE考试综合辅导：高级口译口试必备 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/124/2021_2022_GRE_E8_80_83_E8_AF_95_E7_c86_124432.htm 就大多数参加《英语口译资格证书》的考生而言,获得该证书的最大"拦路虎"是证书考试第二阶段的口译部分,其"吃掉"的考生人数要多于景阳岗上的猛虎数百倍!本人虽不如武松猛威,但对被口译考试"拦路虎"吞入"虎口"的莘莘学子们深表同情,并愿集自己二十多年来的英语及口译教学经验,对矢志于攀登《口译资格证书》这座"高山"的口译爱好者们切磋交谈,一起探讨闯过证书考试"拦路虎"的一些路径和方法。一般来说,要通过高层次的英语口语考试,参考者必须具备三个条件:扎实的中英文语言基本功 (Linguistic proficiency both in Chinese and English Languages); 广博的知识面 (Encyclopedic knowledge); 掌握口译基本技巧 (Mastery of interpretation techniques/skills)。先说第一点,即中英文语言基本功。在口译领域,中英文语言基本功就是指相当熟练地掌握和运用中英文两种语言。具体而言,口译参考者的听力、词汇、句子组织能力和口头表达能力都要达到相当高的水准。在教学和考试中,我发现大多数考生在这几个方面的能力严重欠缺。有的人听听简单的材料尚可以应付,但听力材料稍许难一点,尤其是当英语句子长一些,或者英语原句句结构复杂一些,他们便两眼发呆,徒叹无奈。个中原因,就是听力水平不够高。一段话听下来,只得到单词、词组等零星碎片信息,而不是整段话的完整意思。至于词汇,我认为学生中的一种普遍情况是,大家"四、六级"考试"过关斩将"之后,阅读词汇有了一定的积累,也明白这些词汇的基本意思,但由于很少

使用,大家不是对脑中的词汇只知其一不知其二,就是根本不知道怎样熟练地运用他们。常常是在"点拨"之后,学生们才"如梦初醒"般地把储存在自己脑中的一串串词"激活"起来,若有所悟地连连点头。造成这种情况的主要原因就是长时期不使用英语,以致于过去辛辛苦苦背的词汇都又生疏起来。因此,要提高英语口语水平或有志于冲刺英语口语考试的人,有必要时常地、反复地复习原有的词汇,并使自己的阅读词汇转换成听力词汇和口语词汇。如果能使自己的常用词汇保持在8000至10000之间,那么,口译时就能做到左右逢源,游刃有余。句子组织能力和口头表述能力是一个问题的两个方面。"一个问题"是指口头译问题;两个方面是指怎样在短时间内把相关的句子组织串联起来,以及如何快速、正确、清晰地把它们口译出来。在与学生们进行口译操练时,我发现他们的句子组织能力和口头表述能力都比较弱,难以在规定的时间内组织起一串像样的句子,然后以流畅的语言表述出来。究其原因,一是英语语感较弱,对英语句式缺乏足够的感悟,不知如何快速灵活地遣词造句,更不懂怎样巧妙地长短句结合。二是长期忽略口头表述,说话迟缓,吐字不清,句式不通,缺少连贯性。我们知道,口译的特点是,口译过程中容不得许多时间进行思考,口译考试时尤必其如此。因此,口译时译文句子要组织得快,口头表述也要同步跟上。这样才能顺利完成口译任务,或通过口译考试。再说第二点,即广博的知识。不管是平时做口译,还是去参加口译考试,始终必须记住的是: Interpretation knows no boundary. 为此,我们平时必须注意积累各方面的知识,并设法同时掌握各种相关的词汇。众所周知,英文好但内容不熟悉,译出来的句子常常让人听了觉得"丈二和尚摸不着头脑。"为了使自己的译文"到位",

我们有必要扩大阅读范围,了解各学科、各行业的情况。就目前的口译考试而言,其内容相当广泛,涉及政治、经济、外贸、外交、教育、文化、工农业、高科技、体育卫生和旅游消费等领域。鉴此,参加口译考试的人要广泛涉猎各种题材的书本报刊,尤其是中英文对照读物,使自己在增加知识的同时又扩大了词汇量,做到to kill two birds with one stone (一箭双雕)。最后谈一下技巧。人们常说,口译技巧之于口译者,就如同拳击技巧之于拳击手一样重要。这话有一定的道理。我们知道,拳击手要有双拳才可能与对手交战,但并非所有使用双拳的人都是优秀的拳击手。这里涉及到大量的艰苦训练和无数的实战演练,惟其如此,"有双拳"的人才可能变成一流的拳击手。在很大程度上,英语口语译也是如此。仅仅掌握了英语,且具备了广泛的知识,并不意味着即可成为优秀的口译工作者。这里同样需要大量艰苦的训练和无数的实战演练。只有做到了这一点,英语口语译爱好者才可能成为口译技能运用自如的口译专才。对口译考试者来说,从事口译职业也许不是他们眼下的目标,但即使如此,了解和掌握有关的口译技巧还是很有必要的。口译技巧有很多,限于篇幅,本文不可能一一介绍,这里仅择其要者讲两点,一是口译记录,二是口译方法。口译时做记录,其目的是为了帮助记忆,确保口译的正确性和完整性。口译课堂操练和口译考场里,我们常常发现漏译和误译现象,其主要原因就是没有做记录或记录做得不好。为了避免或防止漏译和误译,参加口译考试者有必要学会做记录。需要指出的是,口译时作的"笔记"不像课堂笔记或会议记录那样做将来之用,而是一种即刻使用的记录。因此,凭借对所译内容瞬间印象,讲话内容不必句句全记,仅把关键词语记下即可。如果碰到一长段话,记录时应边

听原文边分析归纳,以避免口译时"读"不懂自己写下的关键词语。所谓口译方法,是指口译时主要译原文的意思,而不是机械地跟着原文的句子一句句译下来。众所周知,口译的根本目的是使他人准确地解讲话者想表达的意思。因此,口译时不必过于拘泥于原句的形式,词对词、句对句地直译。这样做一方面会影响口译的速度,另一方面常常弄巧成拙,吃力不讨好。相反,如果口译时紧紧抓住原文的内容,牢记其基本思想,那么口译时就只需以任何适当的句子形式把原文思想和内容译出来即可。这就是口译时所需要做的句子重新组织工作。这一条对初学口译者,包括有意参加口译资格证书考试的人,尤其重要。只要肯下功夫,勤学苦练,这一技巧是完全可以学会的。一旦掌握了这一技巧,再加上做记录技巧,那么口译质量便会产生质的飞跃。届时,《英语口语资格证书》道路上的"拦路虎"便在流畅准确的口译面前自动让道,红色烫金证书也将像心仪已久的"最爱"一样翩然而至你的身边,与你一起去开创新的事业。

100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com